

DE **BIAS**

Detecting and Cur(at)ing Harmful Language in Cultural Heritage Collections

Worldwide wall - Associazione Culturale GoTellGo, Italy - CC BY



Co-funded by
the European Union

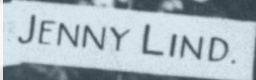


Das DE-BIAS Projekt

- Ko-finanziert durch das Digital Europe Programm
- Januar 2023 bis Dezember 2024

- 11 Partner aus dem Europeana-Umfeld, koordiniert vom DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum
- Integration der Projektergebnisse in Europeana.eu





Einige Ausgangsfragen

- Wie können veraltete und problematische Begriffe in Archivdatenbanken effektiv adressiert werden?
- Wie und wo tauchen problematische Begriffe und Stereotypen in den Metadaten von Europeana auf?
- Wie kann die Zusammenarbeit mit unterrepräsentierten Communities auf Augenhöhe erfolgen?

Ziel:

**Entwicklung von Lösungen für eine inklusivere und respektvollere
Beschreibung des kulturellen Erbes.**



Ziele & Ergebnisse

- Entwicklung eines Tools zur Erkennung problematischer Begriffe in Europeana und anderen Archivdatenbanken
 - Erstellung eines Vokabulars problematischer Begriffe mit Kontext- und Alternativvorschlägen als Grundlage für das Tool
- Zusammenarbeit mit marginalisierten Gruppen zur gemeinsamen Erarbeitung des Vokabulars
 - Entwicklung einer Methodik für ein effektives Community Engagement
 - Capacity Building für den Kulturerbe-Sektor



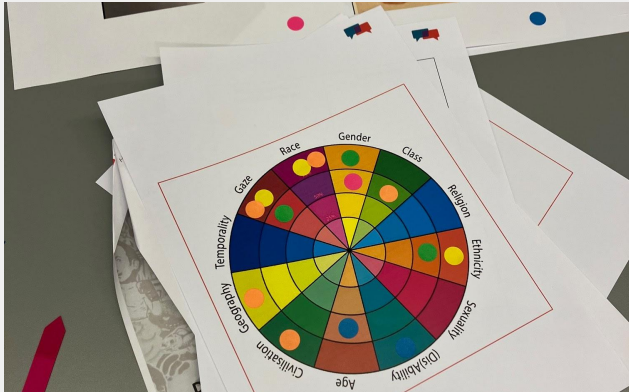


Das DE-BIAS Vokabular & Community Engagement

Revelations, spectacle du Alvin Ailey city center theater. Festival d'Avignon 1977 / by Michaud, Fernand, 1992 - National Library of France - No Copyright - Other Known Legal Restrictions



Schwerpunkte und Communities




- **Migration und Kolonialismus:**
Congolese Community in Belgien (KU Leuven)
Surinamese Community in Niederlanden
(Netherlands Institute for Sound & Vision)
- **Gender und sexuelle Identität**
Queer Community in Rom und London
(European Fashion Heritage Association)
- **Ethno-religiöse Identität**
Jüdische Community
(DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)





Community Engagement Methodology

- Theoretischer Rahmen
- Best practices für community engagement & Publikumsentwicklung
- Erfahrungen mit Community Workshops in DE-BIAS
- Verfügbar auf pro.europeana.eu/project/de-bias



NEWS

Created: 29 August 2024

Sofie Taes

DE-BIAS project launches a Community Engagement Methodology

Projects Diversity-and-inclusion

The DE-BIAS project is thrilled to announce the online publication of a new resource for the cultural heritage sector - a Community Engagement Methodology: Resources, Reflections, Recommendations. This guide aims to inspire community engagement practices within GLAMs (Galleries, Libraries, Archives, and Museums) across Europe.

[READ MORE](#)

Erstellung des Vokabulars

Contentious issue	Contentious labels	Suggestion description	Suggested alternatives	Category/Bias areas	Source
The (((echo))) is part of the coded antisemitism that occurs online. Used by antisemites, neo-Nazis, and white nationalists, the triple parentheses are applied to Jewish names or topics to identify, mock, and harass Jews in a way that is difficult to find in search engines, yet hiding in plain sight.	(((echo)))	This term is highly offensive or derogatory and should not be used.		Religion; Ethnicity;	American Jewish Committee, "The Translate Hate Glossary," October 2019, 7, https://global.ajc.org/files/ajc/upload/AJC_Glossary.pdf
'Aboriginal' describes the original inhabitants of a place and is primarily used to refer to Indigenous peoples in Australia and Canada (see also 'Indigenous'). The term does not adequately describe the complexity and diversity of Indigenous peoples. Many Indigenous peoples in both countries do not like to be referred to as 'Aboriginal', preferring to emphasise other markers of their identity such as language, land and clan relationships.	Aboriginal	Always honour a person's self-identity and be specific, when appropriate i.e Person of [x] and [x] heritage. The order in which an individual lists their ethnic identities may be important to them. Do not use words like 'half' or 'quarter' to describe someone's ethnic heritage.	Aboriginal people(s); Aboriginal Australians; Indigenous people(s); First Nation(s) people(s)	Geography; Temporality; Race	Tropen Museum et al., eds., "Words Matter: An Unfinished Guide to Word Choices in the Cultural Sector," 2018, 90. https://www.matenalculture.nl/sites/default/files/2018-08/words_matter.pdf
Refers to uncontrollable, compulsive use of substances as well as acts such as gambling and sex in the face of negative social and health consequences. Not all people who misuse substances have an addiction.	Addict	Use with caution.		Sexuality; (Dis)Ability; Class; Civilisation	Cultural Heritage Terminology Network, "Inclusive Terminology Glossary. 2 Disability and Mental Health History," 2024, accessed April 3, 2024, https://docs.google.com/d

- 600 Begriffe in 5 Sprachen (en, de, nl, fr, it)
- Analyse existierender anti-diskriminierender Glossare, Projekte & Initiativen, akademischer Literatur
- Zusammenarbeit mit Communities





Das DE-BIAS Tool

Revelations, spectacle du Alvin Ailey city center theater. Festival d'Avignon 1977 / by Michaud, Fernand, 1992 - National Library of France - No Copyright - Other Known Legal Restrictions



Das DE-BIAS Tool

- Nutzt das Vokabular mit Kontextinfos und Alternativen als Grundlage.
- Arbeitet sprachspezifisch, d. h. deutsches Vokabular nur für deutsche Metadaten. → potentielle Fehler, wenn Metadaten nicht oder falsch gekennzeichnet sind.
- Erkennt bei mehrdeutigen Begriffen teilweise, ob deren Verwendung problematisch ist (z. B. „exotisch“). → Large Language Model
- Erkennt, wenn ein problematischer Begriff Teil eines Eigennamens ist. → Named Entity Recognition
- Wendet Lemmatisierung an → Wörter werden auf ihre Grund- oder Wurzelform reduziert, so dass verschiedene Formen desselben Wortes erkannt werden



Das DE-BIAS Tool


- Integriert in MINT: Für Aggregatoren und CHIs zum Checken ihrer Metadaten
- Stand-alone version für die anpassbare Integration in die Systeme von Aggregatoren oder CHIs
- Integriert in den Europeana Core Service: Für Aggregatoren und EF zur Überprüfung von Daten während oder nach dem Einspielen, für Nutzer*innen der Website, um Kontext für problematische Begriffe zu erhalten



Ansicht auf Europeana



This term is generally used to refer to a member of a travelling or itinerant people, specifically Roma people. The Roma people are divided into different groups. Associated with itinerancy, due to their history of (forced) migration, negative stereotypes of Roma as thieves and vagabonds continue to exist today. For the Roma people the term 'gypsy' is derogatory. Consequently they collectively and officially adopted the term "Roma" in the 1970s.

Read the full explanation provided by 

⊕ ⊖ ⊕ | ⏪ ⏩ 1 of 1 • p. 1

topfoto



SHARE

DOWNLOAD

Gypsy 🇬🇧 caravans and tents on

Gypsy caravans and tents on Belvedere Marshes , Kent ._x000D_ 1936

This item is provided and maintained by  Girona City Council

[View item on provider website](#) ↗



'Gypsy'

Published: May 2024

Last updated: May 2024

This term is generally used to refer to a member of a travelling or itinerant people, specifically Roma people. The Roma people are divided into different groups. Associated with itinerancy, due to their history of (forced) migration, negative stereotypes of Roma as thieves and vagabonds continue to exist today. For the Roma people the term 'gypsy' is derogatory. Consequently they collectively and officially adopted the term "Roma" in the 1970s.

Source

Tropen Museum et al., eds., "Words Matter: An Unfinished Guide to Word Choices in the Cultural Sector," 2018, 109. https://www.materialculture.nl/sites/default/files/2018-08/words_matter.pdf.pdf.

Recommendations for use

Adopt the terminology used and accepted as respectful by people from the community themselves.

Suggested alternatives

Roma; Sinti; GRT community



This information was created by the DE-BIAS project (2023/2024) to help contextualize outdated and harmful terms in collection descriptions. For more information, visit [DE-BIAS.nl](https://www.de-bias.nl) or info@de-bias.nl.



Was kommt noch

- Validierungskampagnen laufen bis Mitte Oktober
 - Endgültige Anpassungen des Tools basierend auf den Validierungsergebnissen
 - Das Tool wird im Dezember auf Europeana und als eigenständige Anwendung verfügbar sein.
- Tool Vorstellung und Tests mit Aggregatoren im Rahmen des Aggregator Forum
 - Capacity Building Ressourcen ab Ende Oktober auf Europeana verfügbar, darunter "Recommendations to represent diversity in metadata"
 - Blog posts und Projektergebnisse auf pro.europeana.eu/project/de-bias



Kerstin Herlt | herlt@dff.film
Julia Welter | welter@dff.film
(Projektkoordination)

Kristina Rose | rose@dff.film
(Datenkoordination)

<https://pro.europeana.eu/project/de-bias>

Follow and mention us on social media using the
hashtag #DeBias

Presentation of the DE-BIAS Tool
@ Europeana Aggregator Forum
October 23, 2024